

ФРАНЦУЗЬКА МОВА

УКРАЇНСЬКО-ФРАНЦУЗЬКИЙ
РОЗМОВНИК І СЛОВНИК

ХАРКІВ
«ФОЛІО»
2017

ПРОМОВЛЕННЯ PRONONCIATION

Пишеться/Читається	Приклади	
i; î; ï; y	[u]	ici, dîner, naïf, style [ісі, діне, наїф, стіль]
e (у кінці слова)	[ĕ]	je, me, te, le [жьо, мьо, тьо, льо]
é	[e, э]	fatigué, série [фатіґе, сері]
e; è; ê	[e, э]	messe, glèbe, pêche [мес, глєб, пеш]
a; à; â	[a]	lac, voilà, pâte [ляк, вуаля, пат]
o; ô	[o]	loge, hôtesse [льо:ж, отес]
u; ü; û	[ю]	figure, Saül, qu'il crût [фіґю:р, сауль, киль, крю]
ai; ai	[э]	paix, maître [пе, метр]
ei	[э]	reine, treize, neige [рен, тре:з, не:ж]
eu	[ĕ]	jeune, neuf, bleu [жьо:н, ньоф, бльо]
eau	[o]	manteau, nouveau [ман:то, нуво]
em	[ă]	membre, exemple [мăбр екзăпл]
au	[o]	aussi, faux [осі, фо]
in, im, ain, aim	[ĕ]	vin, impair, sain, faim [вĕн:, ĕн:пе:р, сĕн:, фĕн:]
ein, yen	[ĕ]	rein, moyen [рĕн:, муайĕн:]
il; ill; ille	[u]	travail, aillade [травай, аяд]
tch	[ч]	tchèque [чек]
ph	[ф]	photo, physique [фото фізік]
c (перед a, o, u)	[к]	calendrier, coton [кальан:др'є котон:]
c (перед e, i, y)	[с]	ciment, célèbre [сіман: селебр]
cc	[кс]	accident, accent [аксідан: аксан:]
ss, sc	[с]	assez, science [асе сйан:с]
gn	[нь]	soigner, ligne [суанье лйнь]
ch	[ш]	chemise, machine [шьомі:з машин]
j	[ж]	jour, objet [жу:р обже]
g (перед e, i, y)	[ж]	agence, germain [ажан:с жермĕн:]

ă носовий звук

ĕ носовий звук

ĕ читається як німецьке ö

õ носовий звук

н: носовий звук н

ю читається як німецьке ü

: знак довгості звуку

ЗАГАЛЬНІ ВИРАЗИ EXPRESSIONS GÉNÉRALES



ВІТАННЯ SALUTATIONS

Здрастуй (те)!
Добрий день!
Добрий вечір!
Доброї ночі!
Добрий день!
Привіт!
До побачення.
Прощавай (те)!
До завтра.
Пан Новак!
Пані Новак!
Мій друг (подруга)!

Bonjour!
Bon après-midi!
Bonsoir!
Bonne nuit!
Bonjour!
Salut.
Au revoir.
Adieu.
A demain.
Monsieur Nowak!
Madame Nowak!
Chers amis!

[бон:жу:р]
[бонапреміді]
[бон:су:р]
[бон нюі]
[бон:жу:р]
[салью]
[а ревуар]
[адйо]
[а дьомьон:]
[монсіо новак]
[мадам новак]
[шерамі]

Як поживаєте?
Дякую, добре.
А Ви?
Нічого / Непогано
Я погано себе почуваю
сьогодні.
Давно не бачилися.

Чим ви займаєтеся?

Все в порядку.
Вибачте,
будь ласка!
Я радий з вами
зустрітись.
Тримайтеся!

Comment allez-vous?
Merci, très bien.
Et vous?
Pas mal.
**Je ne vais pas bien
aujourd'hui.**
**Cela fait longtemps
que je ne t'ai pas vu.**
**Qu'est-ce que
tu deviens?**
Tout va bien.
**Excusez-moi,
s'il vous plaît!**
**Je suis heureux
de vous rencontrer.**
Prends garde à toi!

[коман:талє ву]
[мерсі тре бйон:]
[є ву]
[па маль]
[жьо ньо ве па бйон:
ожурдію]
[сля фе льонг'тан:
кьо жьо ньо те па вю]
[кес кьо
тю дьовйон:]
[ту ва бйон:]
[екскузе муа
сіль ву плє]
[жьо сюізьорьо
дьо ву ран:кон:тре]
[пран: гард а туа]

ЗНАЙОМСТВО PRÉSENTATIONS



Це пан П'єр.
Дуже приємно.
Приємно з Вами
познайомитися.
Дозвольте
відрекомендуватися.
Мене звати ...
Хто цей пан?

Я б хотів з ним
познайомитися.
Це – мій колега.
Це – мій друг.
Познайомся з моїм
другом Томом.

Я радий з Вами
познайомитися.

Ми знаємо один
одного в обличчя.

Як поживає Ваша
родина?

У всіх все добре.
Як довго Ви тут
знаходитеся?

Вам тут подобається?

Так, нам тут
подобається.

Звідки ви родом?
Я з ...

Хто ви
за національністю?
Я – поляк.

Я – француз.

C'est Monsieur Pierre. [се монсє пер]
Enchanté(e). [ан:шан:те]
Enchanté de faire [ан:шан:те дьо фе:р
votre connaissance. вотр конесан:с]
Permettez-moi [пермете муа дьо мьо
de me présenter. презан:те]
Je m'appelle ... [жьо мапель]
Qui est ce monsieur, [к'є сьо монсє сіль
s'il vous plaît? ву пле]

Je voudrais faire sa [жьо вудре фе са
connaissance. конесан:с]
C'est mon collègue. [се мон: колег]
C'est mon ami. [се монамі]
Fais connaissance [фе конесан:с авек
avec mon ami Tom. монамі том]

Je suis content [жьо сюї кон:тан: дьо
de faire votre фе:р вотр конесан:с]
connaissance.

Nous nous [ну ну конесон: дьо вю]
connaissons de vue.

Comment va votre [коман: ва вотр
famille? фамій]

Ils vont tous bien. [іль вон: ту бйон:]
Depuis combien de [дьююї кон:бйон: дьо
temps êtes-vous ici? тан: ет вужісі]

Est-ce que cela vous [ес кьо сьоля ву
plaît ici? плетісі]
Oui, cela nous plaît [уї сьоля ну пле бйон:]
bien.

D'où êtes-vous? [ду ет ву]
Je suis de ... [жьо сюї дьо]

De quelle nationalité [дьо кель насьоналіте
êtes-vous? ет ву]

Je suis Polonais. [жьо сюї польоне]

Je suis Français. [жьо сюї фран:се]

Ви тут один?	Etes-vous seul ici?	[ет ву сьолісі]
Ви одружені (заміжня) / неодружені?	Etes-vous marié(e)/ célibataire?	[ет ву маріє/ селібате:р]
У Вас є діти?	Avez-vous des enfants?	[аве ву дезан:фан:]
Де Ви працюєте?	Où travaillez-vous?	[у траває ву]
Ви багато подорожуєте?	Voyagez-vous beaucoup?	[вуаяже ву боку]
Я тут у відрадженні.	Je suis ici en voyage d'affaires.	[жьо сюіжісі ан: вуая:ж дафе:р]

ПРОЩАННЯ DIRE AU REVOIR



Прошу мене вибачити, але мені час йти.	Je regrette, mais il faut que je parte.	[жьо рьогрет ме іль фо кьо жьо пар:т]
Дякую за приємний вечір.	Merci pour cette belle soirée.	[мерсі пур сет бель суаре]
Бережи себе.	Porte-toi bien.	[порт туа біон:]
Коли я знову побачу тебе?	Quand est-ce que je te revois?	[кан: ес кьо жьо тьо рьовуа]
Я проведу тебе додому.	Je t'accompagne à la maison.	[жьо такомпань а ля мезон:]
Передайте привіт родині.	Mon bonjour à la famille.	[мо:н бон:жур а ля фамії]
Побачимось завтра.	On se revoit demain.	[он: сьо рьовуа дьомьон:]
Побачимось пізніше.	On se revoit plus tard.	[он: сьо рьовуа плью тар]

Bonjour!

Bonjour! Comment allez-vous?

Merci. Permettez-moi de vous présenter ma femme.

Je suis content de faire votre connaissance.

*Nous nous connaissons de vue. Je regrette,
mais il faut que je parte.*

Porte-toi bien. Dites bonjour à la maison.

СПІЛКУВАННЯ COMPRÉHENSION



4

Ви говорите французькою? Так, але зовсім небагато. Я говорю тільки польською. Я починаю вчити французьку. Я розумію німецьку. Я волію говорити англійською.	Parlez-vous français? Oui, mais seulement un peu. Je ne parle que polonais. Je commence à apprendre le français. Je comprends l'allemand. Je préfère parler anglais.	<i>[парле ву фран:се]</i> <i>[уї ме сьольман: ѡн: ньо]</i> <i>[жьо ньо па:рль кьо польоне]</i> <i>[жьо коман:с а апран: др льо фран:се]</i> <i>[жьо кон:пран: ѡ лальман:]</i> <i>[жьо префе парле ан:гле]</i>
Я говорю ... - англійською - чеською - французькою - італійською - німецькою - російською - словацькою - іспанською	Je parle ... - anglais - tchèque - français - italien - allemand - russe - slovaque - espagnol	<i>[жьо парль]</i> <i>[ан:гле]</i> <i>[чек]</i> <i>[фран:се]</i> <i>[італьїон:]</i> <i>[альман:]</i> <i>[рюс]</i> <i>[сльовак]</i> <i>[еспаньоль]</i>
Ви мене розумієте? Я не зовсім зрозумів.	Vous me comprenez? Je n'ai pas bien compris.	<i>[ву мьо кон:прене]</i> <i>[жьо не па бїон: компрі]</i>
Я майже все зрозумів.	Je comprends presque tout.	<i>[жьо кон:пран: прескьо ту]</i>
Я розумію, тільки коли Ви говорите повільно.	Je comprends seulement, quand vous parlez lentement.	<i>[жьо кон:пран: сьольман: кан: ву парле льян:тман:]</i>
Будь ласка, говоріть повільніше.	Ne parlez pas si vite, s'il vous plaît.	<i>[ньо парле па сі віт сіль ву пле]</i>

Я не розчув.

Ви можете це повторити?

Я не розібрав Вашого імені.

Я невдало висловився.

Як це пишеться?

Чи не могли б Ви мені це пояснити?

Зрозуміло?

Як це сказати англійською?

Je n'ai pas bien entendu.

Comment, s'il vous plaît?

Votre nom m'a écha-ppé.

Je me suis mal exprimé.

Comment l'écrit-on?

Pourriez-vous me l'expliquer?

C'est clair?

Comment le dit-on en anglais?

[жьо не па бйон:
ан:тан:дю]

[коман: сіль ву
пле]

[вотр нон: ма ешане]

[жьо мьо сюі маль
експріме]

[коман: лекрітон:]

[пур'є ву мьо
лекспліке]

[се клє:р]

[коман: льо дітон:
анан:глє]

ПОДЯКА

REMERCIEMENTS



Спасибі.

Я Вам дуже вдячний.

Я Вам вдячний за це.

Ви дуже милі.

Я Вам дуже вдячний за Вашу допомогу.

Будь ласка.
Нема за що.

Merci.

Je vous remercie beaucoup.

Je vous en suis reconnaissant.

Vous êtes bien aimable.

Je vous remercie beaucoup pour votre aide.

C'était un plaisir.

(Il n'y a) pas de quoi.

[мерсі]

[жьо ву рьомерсі
боку]

[жьо вузан: сюі
рьоконесан:]

[вузет бйон:
емабль]

[жьо ву рьомерсі боку
пур вотр
ед]

[сете е пльон:жі:р]

[(іль нія) па дьо куа]



Vous me comprenez?
Non, je n'ai pas bien compris.
Ne parlez pas si vite, s'il vous plaît.
... C'est clair maintenant?

Oui. Je vous remercie beaucoup pour votre aide.